

Deu

Chapter 13

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

אֱלֹהִים וְנָתַן חֵלֹם חֵלֹם אִוּ אֶנְבִּיאַת בְּקִרְבֹּתָי יָקוּם כִּי- 1
vớ-i-ngườ-i và-đặ-t hờ-lờ-m hờ-lờ-m hoặ-c nhạ-tiên-tri trong-lờng-ruộ-t-ngườ-i đứng-dậ-y vì
[H0413](#) [H5414](#) [H2472](#) [H5030](#) [H7130](#)
אוּ מוֹפֵת אוֹת
đấu-lạ hoặ-c đấu-hiệ-u
[H4159](#) [H0226](#)

Nếu giữa người có nổi lên một tiên tri hay là một kẻ hay chiêm bao làm cho người một dấu kỳ hoặc phép lạ,

וְבָא וְהָאֵת וְהַמּוֹפֵת אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֵלַי לְאֹמֵר גִּלְגָּה אַחֲרַי אֱלֹהִים 2
Đứ-c-Chúa-Trờ-i sau đ-i cho-nói vớ-i-ngườ-i phán mà và-dấu-lạ đấu-hiệ-u và-đến
[H0430](#) [H3212](#) [H0559](#) [H0413](#) [H1696](#) [H4159](#) [H0226](#) [H0935](#)
אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּם וְנִעְבְּדוּם
và-phục-vụ-họ biế-t-họ khờng mà khá-c
[H5647](#) [H3045](#) [H3808](#) [H0312](#)

nếu dấu kỳ hoặc phép lạ này mà người đã nói với người được ứng nghiệm, và người có nói rằng: Ta hãy đi theo hầu việc các thần khác mà người chẳng hề biết,

כִּי הָיָה הַחֵלֹם הַחֵלֹם אֶל-אוּ הַנְּבִיאַת הַחֵלֹם אֶל-תִּשְׁמַע לֹא 3
vì ấy hờ-lờ-m hờ-lờ-m đ-đến hoặ-c ấy nhạ-tiên-tri lờ-i đ-đến nghe khờng
[H1931](#) [H2472](#) [H0413](#) [H1931](#) [H5030](#) [H1697](#) [H0413](#) [H8085](#) [H3808](#)
אֲהָבִים הִישָׁכֶם לְדַעַת אֲתָכֶם אֱלֹהֵיכֶם יְהוָה מְנֻסָּה
yêu-thư-ơng có-các-ngườ-i cho-biế-t các-ngườ-i Đứ-c-Chúa-Trờ-i-các-ngườ-i Đứ-c-Giê-hô-va thữ
[H0157](#) [H3426](#) [H3045](#) [H0853](#) [H0430](#) [H3068](#) [H5254](#)
וּבְכָל-לְבַבְכֶם בְּכָל-אֱלֹהֵיכֶם יְהוָה אֶת- 4
và-mọi lòng-các-ngườ-i mọi Đứ-c-Chúa-Trờ-i-các-ngườ-i Đứ-c-Giê-hô-va —
[H3605](#) [H3824](#) [H3605](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0853](#)
נְפִשְׁכֶם:
linh-hờn-các-ngườ-i
[H5315](#)

thì chớ nghe lời của tiên tri hay là kẻ chiêm bao ấy, vì Giê-hô-va Đức Chúa Trời các người thữ các người, đặng biết các người có hết lòng hết ý kính mến Giê-hô-va Đức Chúa Trời của các người chẳng.

מִצְוֹתַי וְאֶת-תִּירְאוֹ וְאֶת-תִּלְכוּ אֱלֹהֵיכֶם יְהוָה אַחֲרַי 4
điề-u-răn-nó và kình-sợ và đ-i Đứ-c-Chúa-Trờ-i-các-ngườ-i Đứ-c-Giê-hô-va sau
[H4687](#) [H0853](#) [H3372](#) [H0853](#) [H3212](#) [H0430](#) [H3068](#)
וּבְקִלְוֹ תִשְׁמְעוּ וְאֶת-תְּעַבְדוֹ וְיָבוּ תְדַבְּקוּן:
và-trong-tiếng-nó giữ gắ-n-bó — phục-vụ và nghe
[H1692](#) [H5647](#) [H0853](#) [H8085](#) [H8104](#)

Các người phải theo Giê-hô-va Đức Chúa Trời của các người, kính sợ Ngài, gìn giữ các điều răn Ngài, vâng nghe tiếng phán Ngài, phục sự Ngài và trứu mến Ngài.

5
 והנביא והוא או ה'לם ת'לום ה'לום יומ'ת ה'לום ה'לום על-
 và-nhà-tiên-tri hay ấy hoặc h'lem h'lem chết ấy trên
[H1931](#) [H5030](#) [H4191](#) [H1931](#) [H2472](#) [H5627](#) [H1696](#)

והנה א'ל'הי'ם המוציא וא'ת'כם מ'אר'ץ מ'צ'ר'ים והפ'ד'ך
 Đức-Giê-hô-va Đức-Chúa-Trời-các-người ra các-người Ai-cập từ-đất từ-đất và-chuộc-người
[H3068](#) [H0430](#) [H3318](#) [H0853](#) [H0776](#) [H4714](#) [H6299](#)

מבית עבדים לת'ר'י'ך מן ה'ר'ר'ך א'ש'ר צו'ך והנה
 từ-nhà tôi-tớ từ đ'ng mà truyền-lệnh-người Đức-Giê-hô-va
[H5650](#) [H5080](#) [H1870](#) [H6680](#) [H3068](#)

א'ל'הי'ך ל'ל'כת ב'ה ובע'ר'ת ה'ר'ע מ'ק'ר'ב'ך
 Đức-Chúa-Trời-người cho-đi — và-thiêu-đốt từ-lòng-ruột-người
[H0430](#) [H3212](#) [H7130](#)

Nhưng người ta phải giết tiên tri hay là kẻ chiêm bao ấy, vì hắn có giục dấy loạn cùng Giê-hô-va Đức Chúa Trời các người, (là Đấng đã đem các người ra khỏi xứ Ê-díp-tô, chuộc các người khỏi nhà nô lệ), đặng xô người ra ngoài con đường của Giê-hô-va Đức Chúa Trời người đã chỉ cho người đi. Ấy, người sẽ diệt kẻ hung ác khỏi giữa mình là như vậy.

6
 כי ו'ס'ת'ך א'ת'י'ך ב'ן א'מ'ך או ב'ת'ך או
 vì anh-em-người con anh-em-người con hoặc con gái-người hoặc
[H5496](#) [H0251](#) [H0517](#) [H1323](#)

א'ש'ת'ך ח'ק'ך או ר'ע'ך א'ש'ר כ'נ'פ'ש'ך ב'ס'ת'ך ל'א'מ'ר ג'ל'כ'ה
 người-đàn-bà h'k'q'ך hoặc bạn-hữu-người mà như-linh-hồn-người b's't'ך cho-nói đi
[H0802](#) [H2436](#) [H7453](#) [H5315](#) [H0559](#) [H3212](#)

ו'נ'ע'ב'ד'ה א'ל'ה'ים א'ח'ר'ים א'ש'ר ל'א יד'ע'ת א'ת'ה ו'א'ב'ת'י'ך
 và-phục-vụ Đức-Chúa-Trời khác mà không biết người và-cha-người
[H5647](#) [H0430](#) [H0312](#) [H3808](#) [H3045](#) [H0001](#)

Khi anh em một mẹ với người, hay là con trai, con gái người, vợ yêu mến, hoặc bạn hữu thiết người, giục người cách mật nhiệm, mà rằng: Ta hãy đi hầu việc các thần khác, mà người hay tổ phụ người không biết,

7
 מ'א'ל'ה'י ה'ע'מ'ים א'ש'ר ס'ב'י'ב'ת'י'ם ת'ק'ר'ב'ים א'ל'י'ך או
 từ-Đức-Chúa-Trời dân mà chung-quanh-các-người gần với-người hoặc
[H0430](#) [H5439](#) [H7138](#) [H0413](#)

ה'ר'ח'ק'ים מ'מ'ך מ'ק'צ'ה ה'א'ר'ץ ו'ע'ד- ק'צ'ה ה'א'ר'ץ
 xa từ-người từ-cuối-cùng đất từ-cuối-cùng đất và-cho-đến đất
[H7350](#) [H0776](#) [H5704](#) [H0776](#)

tức là các thần của những dân tộc ở chung quanh, hoặc gần hay xa người, từ đầu này của đất cho đến đầu kia,

8
 ל'א- ת'א'ב'ה לו ו'ל'א ת'ש'מ'ע א'ל'יו ו'ל'א- ת'ח'ו'ס ע'י'נ'ך
 không bằng-lòng cho-nó và-không nghe và-không với-người và-không mắt-người
[H3808](#) [H0014](#) [H3808](#) [H8085](#) [H3808](#) [H0413](#) [H3808](#) [H2347](#)

ע'ל'יו ו'ל'א- ת'ח'מ'ל ת'ח'מ'ל ו'ל'א- ת'כ'ס'ה ע'ל'יו
 trên-nó và-không và-không che-phủ trên-nó
[H3808](#) [H2550](#) [H3808](#) [H3680](#)

thì chớ chịu theo nó, chớ khứng nghe nó. Mắt người đừng thương tiếc nó; chớ động lòng xót xa mà che chở cho nó.

כל- וַיִּדְּ לְחַמֵּיתוֹ בְּרֹאשׁוֹנָה בּוֹ תַהֲיֶיהָ יָדָךְ תַּהַרְגֵנּוּ הָרֶגַל כִּי 9
 mọi và-tay cho-chết-nó trong-thứ-nhất — là tay-người giết-nó giết vì
[H3605](#) [H3027](#) [H4191](#) [H7223](#) [H1961](#) [H3027](#) [H2026](#) [H2026](#)

בְּאַחֲרָנָה: הָעָם
 trong-sau-cùng dân
[H0314](#)

Người hản phải giết nó, tay mình phải tra vào mình nó trước hết đặng giết đi; rồi kể sau tay của cả dân sự.

יְהוָה מֵעַל לְהַדְיִיחָךְ בְּקֶשׁ כִּי וּמָת בְּאֲבָנִים וּסְקִלְתוֹ יְהוָה 10
 Đức-Giê-hô-va trên cho-đuổi-đi-người vì và-chết trong-đá
[H3086](#) [H5080](#) [H1245](#) [H4191](#) [H0068](#) [H5619](#)

אֶל־הַיְיָ הַמּוֹצִיאֶךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית תּוֹי-טוֹר 10
 Đức-Chúa-Trời-người từ-đất Ai-cập từ-nhà tôi-tớ
[H0430](#) [H3318](#) [H0776](#) [H4714](#) [H5650](#)

Phải ném đá cho nó chết, vì nó tìm thế giục người xa cách Giê-hô-va Đức Chúa Trời người, là Đấng đã đem người ra khỏi xứ Ê-díp-tô, tức khỏi nhà nô lệ.

וְכָל- יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וַיִּרְאוּ וְלֹא- יוֹסִפוּ לַעֲשׂוֹת כַּדְּבַר הָרַע הַזֶּה 11
 và-mọi Y-sơ-ra-ên nghe và-kính-sợ và-không thêm cho-làm như-lời xấu này
[H3605](#) [H3478](#) [H8085](#) [H3372](#) [H3808](#) [H3254](#) [H1697](#) [H2088](#)

בְּקֶרֶךְ: ס
 trong-lòng-ruột-người
[H7130](#)

Vậy, cả Y-sơ-ra-ên sẽ hay điều đó và sợ hãi, chẳng còn làm một việc ác dường ấy tại giữa người nữa.

כִּי- תִשְׁמָע בְּאֶחַת עָרֶיךָ אֲשֶׁר יְהוָה יִשְׁמָע אֶל־הַיְיָ נָתַן 12
 vì nghe trong-một thành-người mà Đức-Giê-hô-va Đức-Chúa-Trời-người đặt
[H8085](#) [H0259](#) [H0430](#) [H3068](#) [H5414](#)

לְךָ לְשִׁבְתָּ שָׁם לְאֹמֶר: 12
 cho-ở cho-ở cho-nói
[H8033](#) [H3427](#) [H0559](#)

Khi người nghe nói về một trong các thành mà Giê-hô-va Đức Chúa Trời người ban cho người ở,

וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁים בְנֵי- בְלִיעֵל מִקֶּרֶךְ וַיְדִיחוּ אֶת- יִשְׁבֵי עִירָם 13
 người ra các-con-trai từ-lòng-ruột-người và-đuổi-đi và-đuổi-đi ở thành-họ
[H3318](#) [H0376](#) [H1100](#) [H7130](#) [H5080](#) [H0853](#) [H3427](#)

לְאֹמֶר גִּלְכָּה וְנַעֲבָדָה אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא- יָדַעְתֶּם: 13
 cho-nói đi và-phục-vụ Đức-Chúa-Trời khác mà không biết
[H0559](#) [H3212](#) [H5647](#) [H0430](#) [H0312](#) [H3808](#) [H3045](#)

rằng có những kẻ gian tà từ giữa mình ra dụ dỗ dân thành đó, mà rằng: Ta hãy đi hầu việc các thần khác mà các người không hề biết,

וְדַרְשֵׁת וְחַקְרֵת וְשִׁאלְתָּ הַיֵּטֵב וְהַנָּה אֲמַת נָכוֹן תְּדַבֵּר נַעֲשֶׂתָה 14
 và-tìm-kiểm và-hỏi và-hỏi tốt-lành và-kia và-kia và-kiếm
[H1875](#) [H2713](#) [H7592](#) [H3190](#) [H2009](#) [H0571](#) [H1697](#)

הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּקֶרֶךְ: 14
 điều-gớm-ghiếc này trong-lòng-ruột-người
[H8441](#) [H2063](#) [H7130](#)

thì phải tìm kiếm, hỏi thăm, và tra xét cho kỹ càng. Bằng điều người ta nói là chân thật và quả quyết, và nếu một điều gớm ghiếc như vậy đã phạm giữa người,

15 וְאֵת־אֶתָּהּ וְהָחֵלְסָהּ חָרַבְתָּ לְפָנֶיךָ (וְהָיָה) אֵתְּךָ הָעִיר הַשְּׁבִי אֶת־תַּחֲהָ אֶתְּךָ הַכָּה הַכָּה
 và nó diệt gươm cho-miệng họ ấy thành ở — đánh đánh
[H0853](#) [H0853](#) [H2719](#) [H6310](#) [H1992](#) [H1931](#) [H3427](#) [H0853](#) [H5221](#) [H5221](#)

וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ
 gươm cho-miệng súc-vật-nó và — mà mọi
[H2719](#) [H6310](#) [H0929](#) [H0853](#) [H3605](#)

thì người phải giết dân sự thành ấy bằng lưỡi gươm; phải dùng gươm tận diệt nó và mọi vật ở trong, luôn với súc vật của nó.

16 הָעִיר אֶת־בָּאֵשׁ וְשָׂרַפְתָּ רַחֲבֶהָ תִּוּדַּךְ אֶל־תִּקְבְּצֶנָּה שְׂלָלָהּ כָּל־וְאֵת־הָעִיר
 thành — trong-lửa và-đốt và-đốt giữa đến đến chiến-lợi-phẩm-nó mọi và
[H0853](#) [H0784](#) [H8313](#) [H7339](#) [H8432](#) [H0413](#) [H6908](#) [H7998](#) [H3605](#) [H0853](#)

וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ
 và-là Đức-Chúa-Trời-người cho-Đức-Giê-hô-va cho-lợi-đến chiến-lợi-phẩm-nó mọi và
[H8510](#) [H1961](#) [H0430](#) [H3068](#) [H3632](#) [H7998](#) [H3605](#) [H0853](#)

וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ וְאֵתְּךָ
 nửa xây không đời-đời
[H5750](#) [H1129](#) [H3808](#) [H5769](#)

Đoạn, người phải gom hết thây của cướp lại giữa phố thành, rồi đốt hết thành và hết mọi của cướp nó trước mặt Giê-hô-va Đức Chúa Trời người, thì nó sẽ thành một đồng hư tàn mãi mãi, không hề được cất lại nữa.

17 וְשָׁב לְמַעַן חָרַם מִן־מְאוּמָה בְּיָדְךָ מְאוּמָה יִדְבַק וְלֹא־וְאֵת־הָעִיר
 trở-lại vì-cớ vật-bị-nguyên từ từ trong-tay-người gắn-bó và-không
[H7725](#) [H4616](#) [H3972](#) [H3027](#) [H1692](#) [H3808](#)

וְהִרְבֵּה וְהִרְבֵּה וְהִרְבֵּה וְהִרְבֵּה וְהִרְבֵּה וְהִרְבֵּה וְהִרְבֵּה וְהִרְבֵּה
 và-làm-cho-nhiều-người Đức-Chúa-Trời-người cho-nó và-đặt lỗ-mũi-nó Đức-Giê-hô-va
[H7355](#) [H5414](#) [H0639](#) [H2740](#) [H3068](#)

וְהִרְבֵּה וְהִרְבֵּה וְהִרְבֵּה
 cho-cha-người thề như-như
[H0001](#) [H7650](#)

Phàm vật đáng tận diệt, chẳng nên còn gì dính lại mảy may nơi tay người, để khi người vâng theo tiếng của Giê-hô-va Đức Chúa Trời người, gìn giữ các điều răn Ngài, mà ta truyền cho người ngày nay, và làm điều ngay thẳng trước mặt Giê-hô-va Đức Chúa Trời người,

18 כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹלִי יִהְיֶה לְשֹׁמֵר אֶת־לְשֹׁמֵר אֶת־לְשֹׁמֵר אֶת־לְשֹׁמֵר
 mọi — cho-giữ Đức-Chúa-Trời-người Đức-Giê-hô-va trong-tiếng nghe vì
[H3605](#) [H0853](#) [H8104](#) [H0430](#) [H3068](#) [H8085](#)

וְהִרְבֵּה וְהִרְבֵּה וְהִרְבֵּה וְהִרְבֵּה וְהִרְבֵּה וְהִרְבֵּה וְהִרְבֵּה וְהִרְבֵּה
 trong-mắt ngay-thẳng cho-làm ngày truyền-lệnh-người ta mà điều-răn-nó
[H3477](#) [H3117](#) [H6680](#) [H0595](#) [H4687](#)

וְהִרְבֵּה וְהִרְבֵּה וְהִרְבֵּה
 — Đức-Chúa-Trời-người Đức-Giê-hô-va
[H0430](#) [H3068](#)

thì Đức Giê-hô-va người cơn giận Ngài, làm ơn cho, và đoái thương người, khiến cho người thêm nhiều lên, y như Ngài đã thề cùng tổ phụ người.